

COMPANY OF  
**disc**  
RENTAL SERVICE

VIDEO CD

THE AUDIO-VIDEO TREASURE  
OF THE WORLD  
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH  
-CHINESE MOVIES

Study English  
by Seeing  
Movies



看电影  
学英语

Study English  
by Seeing  
Movies

THE AUDIO-VIDEO TREASURE  
OF THE WORLD  
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH  
-CHINESE MOVIES

世界经典电影英汉对照视听文库

埃及艳后

*Study English by Seeing Movies*

# The Audio-Video Treasure of the World Classical Bilingual English -Chinese Movies

附赠原著完整双语电影VCD



看电影学英语



原著/C.M.Franzero

C.M.弗兰泽诺

导演/Joseph L.Mankiewicz

约瑟夫·L·孟奇维克

主演/Elizabeth Taylor

伊莉莎白·泰勒

Richard Burton

理查德·波顿

Rex Harrison

雷克斯·哈里森

## 埃及艳后 *Cleopatra*

中国致公出版社  
CHINA ZHIGONG PRESS

# 埃及艳后 Cleopatra

电影英语研究室／编译

原著

C. M. Franzero

C. M. 弗兰泽诺

导演

Joseph L. Mankiewicz

约瑟夫·L. 孟奇维克

主演

Elizabeth Taylor

伊莉莎白·泰勒

Richard Burton

理查德·波顿

Rex Harrison

雷克斯·哈里森

中国致公出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

埃及艳后/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004. 1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 埃... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126596 号

---

## 埃及艳后

---

责任编辑:岳 珍

策 划:冯子龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京市人民文学印刷厂

开 本:890 × 1240 1/32

印 张:69.5

字 数:3000 千字

版 次:2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印 数:5000 册

---

ISBN 7-80179-259-9/I·015

定价:235.00 元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

## 出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。



## 影片简介

公元前五十一年,埃及托勒密王当政,罗马方面凯撒兴兵杀来,埃及人献上庞培首级。派屈拉让仆人把自己裹在一条毯子里,经过宫中水道,现身在凯撒的面前。

罗马要统一世界,少不了富庶的埃及的资源,更何况凯撒早为派屈拉的美色所倾倒。于是凯撒放逐托勒密王,立派屈拉为埃及女皇。反对她的埃及军围攻皇城,凯撒施展军事奇能,以寡敌众,大破埃及军。从此他和女皇双宿双飞。

大将安东尼催请凯撒回罗马坐镇。凯撒、女皇荣归罗马,罗马举行盛大欢迎仪式,场面壮观伟丽。可惜不久凯撒被刺身亡。女皇由安东尼协助,带儿子逃回埃及……罗马由屋大维、安东尼和里普底斯三人当政,不久因私欲终于兵戎相见……

本片是好莱坞电影史上耗资最大的一部古装巨制,以惊人气魄重现了古罗马时代一段波澜壮阔的历史。获一九六四年奥斯卡最佳摄影、最佳艺术指导、最佳服装、最佳视觉效果四项大奖,片中埃及艳后由著名影星伊莉莎白·泰勒扮演。

7-80179



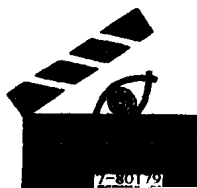
## 埃及艳后 Cleopatra

**Voice** On solid Faseilia, the great, mighty men of the Rome met in the bloody civil war. And Caesar's legions destroyed those of great Pompey. So that now only Caesar stood at the head of Rome. But there was no joy for Caesar, as his other triumphs, for the dead which his legions counted, and buried, and burned, were their own countrymen.

**CAESAR** Smoke of burning Roman dead is just as black, and stink no less. Just Pompey, not I want it so. Let what I have said be set down. You may stand. Just try to impress me to please by looking at your platoon to go too proud. As field officers you fall misery for Pompey. May I leave you command. You may participate in my legions, and return

**画外音** 在罗马的法里亚,有史以来最残忍的战争爆发了。凯撒的部队摧毁了庞培的部队,如今凯撒已成为罗马之首。但凯撒并不高兴,正如其他的胜利一样,因为他的部队点数、埋葬与焚烧的都是自己的同胞。

**凯撒** 罗马城内死尸的味道如无底黑洞,臭气冲天。是庞培,不是我要的。把我的话记下来。你们可以起来了。带好你们的队伍,这样才能令我高兴。作为战地军官你们愧对庞培。你们将被编入我们的军团,并回到罗马。你们本应该享有相同的特权,但现在要被剥夺一部分。你们将受到监视。任何背叛和胆小的行为都将招致极刑。什么事,费里



to Rome as Romans. You should have the same privilege, and not be magnanimous. Your names are marked to be watched. First signs of treachery or cowardice should be killed. What's it, Falvius? Antony? Oh, yes. Kneidius. News of Pompey, I hope.

**KNEIDIUS** Hail Caesar!

**CAESAR** Drink that in my name, Kneidius. To all Marc Antony's cavalry, Caesar's left wing and right arm. What's the news of Pompey? Or what's left to him?

**KNEIDIUS** Pompey has gone, Caesar. slipped through our fingers, disguised as a pedlar and fled, leaving most of his merchandise behind.

**CAESAR** Gone? Where?

**KNEIDIUS** In the port there is a galley waiting in the coast, provision for a long voyage. Egypt,

斯? 安东尼? 对, 甘尼底斯, 希望是庞培的消息。

**甘尼底斯** 万岁, 凯撒!

**凯撒** 以我的名义喝吧, 甘尼底斯。所有的骑兵们, 凯撒的左右手。庞培有什么消息? 或是他还做些什么?

**甘尼底斯** 庞培逃了, 凯撒, 在我们的眼前溜走的, 假扮成一个小贩。把大部分货物留下来。

**凯撒** 跑去哪儿了?

**甘尼底斯** 据报有艘船在海岸等他, 准备长途航行。据说是埃及。

they say.

**CAESAR** Egypt? Possibly. They owe him a great deal. He'll ask for a sanctuary, borrow money, borrow time. I thought it was over, seems it's not. Rufio. Consult the prophet. I want to know, in Egypt, will Pompey face me at last?

**GENERAL** But surely, Caesar will not return to Rome?

**CAESAR** I must go to Egypt in any case. Young King Ptolemy and his sister are having a civil war of their own, intending to destroy each other. And in the process, a great deal of wits for Rome.

**GENERAL** My Lord, that can not be so urgent. Let the people of Rome welcome great Caesar properly at last in his greatest triumph.

**CAESAR** Triumph? For what? For whom? Kneidius.

**KNEIDIUS** Caesar?

**CAESAR** Leaving me the tenth and

**凯撒** 埃及? 有可能,他们欠他很多情。他会要求庇护、借钱、拖时间。我以为结束了,看情形没有。鲁菲欧,找先知请教,我要知道庞培是否会在埃及面对我。

**将士** 凯撒,不会是回罗马去吧?

**凯撒** 我还是要去埃及。小托勒密王和他的姐姐在打内战,想彼此残杀,这对罗马却带来不少好处。

**将士** 陛下不要这么急,要罗马人好好地欢迎伟大凯撒的光临,为他的胜利而欢呼吧!

**凯撒** 胜利? 战胜什么? 战胜谁? 甘尼底斯。

**甘尼底斯** 凯撒?

**凯撒** 把第十和第十二军交给我,





twelfth. Antony takes the rest back to Rome. When can this start?

**KNEIDIUS** Whenever you say.

**CAESAR** Then at once. In Rome, Marc Antony speaks for Caesar. There should be no question about his authority to act in my name.

**KNEIDIUS** His word will be yours. As it's always, Caesar's words will be the law.

**CAESAR** Of course, remind him to keep the legion intact. They make the law legal.

**KNEIDIUS** Caesar!

**Voice** And even that Caesar's galley sailed on the great sea to Egypt, it was happening that just as the Romans, so the Egyptians made war one upon the other. For young King Ptolemy would no longer share the throne with his sister Cleopatra, but drove her from the city of Alexandria, and

其他交给安东尼带回罗马。什么时候可以开始?

**甘尼底斯** 随时待命。

**凯撒** 马上。罗马方面,安东尼可代表凯撒。他有权以我的名义行事,不得怀疑。

**甘尼底斯** 他的话代表你,凯撒的话就是法律。

**凯撒** 当然。提醒他完全控制军队,只有他们才能使法律有效。

**甘尼底斯** 凯撒!

**画外音** 即使凯撒的军舰向埃及前进,也正如罗马人一样,埃及人也彼此残杀。对年轻的托勒密王而言,他已无法和姐姐克莉奥派屈拉共享王位,却把她赶出亚历山大市,有意将她消灭。

sought to destroy her.

**KNEIDIUS** We seem to arrive on their Market day. One day each week we will be permitted into the royal enclosure.

**ARCHILLAS** Market day or not, where is the escort for Caesar? Some representatives at least from the royal military?

**GERMANICUS** We shall now have the privilege of watching mighty Caesar battle his way through our Market place.

**RUFIO** Archillas! Assign twelve men sworded only and open a direct line to the palace steps. I will send many more if needed.

**CAESAR** Archillas, it's precisely what they hope us stupid enough to do and handle their people. Oh! Since it is their Market day, Rufio, we will go marketing.

**ARCHILLAS** You're not serious.

**CAESAR** We will shop our way to the

**甘尼底斯** 正赶上他们的市集。一周只有一天能进宫廷。

**阿奇拉斯** 不管市不市集,凯撒的护卫呢?至少应派皇室的代表来吧?

**波坦尼斯** 我们万分荣幸可以观看到凯撒通过市集了。

**鲁菲欧** 阿奇拉斯,派十二个人,只佩剑开一条路直通皇宫阶梯。需要多少人尽管加派吧。

**凯撒** 阿奇拉斯,他们正希望我们做这种笨事,支使他们的百姓。哦,既然今天是市集,鲁菲欧,我们就去采购吧。好吗?

**阿奇拉斯** 你不是当真吧?

**凯撒** 我们一路买东西过去。把

palace steps. Hand me my money. Everything is paid for by coin. Tell them to put away their swords and carry their moneybags in hands. Olive. Oil of olive. Ah, the wine of Cemas! How much is your wine?

**SELLER** Five Recba.

**CAESAR** Sixty your wine for my men.  
Pay it. Pay it!

**KING PTOLEMY** You said the Romans will push people back to make them angry. Why aren't they doing what you said they would do?

**KILLUS** Your King is asking you a question, Lord Chamber.

**GERMANICUS** The Romans have to change their mind most of the time, My Majesty. They will do the unexpected.

**KILLUS** Particularly one Roman, master of these unexpected.

**DEIODIUS** But with so few men?

**CAESAR** You all look so impressive! Anyone of you could be the

我的钱取出来。买东西都用硬币付。叫他们收起剑，拿出钱袋。橄榄，橄榄油。啊，沙漠酒！多少钱？

**小販** 五分钱。

**凱撒** 我买六角给部下喝。付钱，付钱！

**托勒密王** 你说罗马人要推攘百姓，让他们愤怒。他们怎么没有这么做呢？

**艾奇里斯** 陛下，问你话呢，内阁大臣。

**波坦尼斯** 陛下罗马人心术不正，专门出奇不意而行。

**艾奇里斯** 尤其是这个罗马人，他是这方面的专家。

**托奥底斯** 可是为什么这么少人？

**凱撒** 你们个个都神采奕奕，看上去都可能是国王！

King!

**DEIODIUS** This is divine Majesty, My Lord Ptolemy, Lord of the upper regions and of the low regions, son of Pra, poet of Flop, beloved of Tar...

**CAESAR** Etc., etc. You welcome me? And I am Julius Caesar, counselor of Roman Senate, comes in the name of peace. Etc., etc. Thank you. Representing the people of Rome, hail, King Ptolemy, and his sister, co - ruler Queen Cleopatra...

**KING PTOLEMY** They would tell you so, but Cleopatra is dead. She tried to kill me, and we chased her out into the desert, and then she died.

**GERMANICUS** Whereas it is true that His Majesty's sister repeatedly plotted to have him killed, it is not true that Cleopatra is dead. Whereas it is true that she has fled from Alexandria...

**托奥底斯** 这是托勒密王陛下,埃及北部与南部之王,拉瓦王之子,也是受爱戴的……

**凯撒** 等等,等等。你欢迎我?而我是朱里亚·凯撒,罗马执政官,我以和平的名义来此。谢谢你。我代表罗马议会和百姓恭祝托勒密王万岁,还有令姐辅政王克莉奥派屈拉……

**托勒密王** 他们也许会这么说的,但她已经死了。她企图杀我,我们把她赶入了沙漠,后来她死了。

**渡坦尼斯** 陛下的姐姐屡次企图谋杀他,这是事实,但她并没有死。事实上她从亚历山大城逃走了,陛下,这是事实。



**CAESAR** I think it's sorry to interrupt you. But the search for truth can go on and on. Germanicus, you are... Lord Chamber, and chief eunuch of King Ptolemy? Important rank obtained not without certain, shall we say... sacrifice. Deiodius, am I right? Tutor of His Majesty in history, philosophy and ambition. And Killus. They told me you are a good soldier as one kill another. Tell me where is Queen Cleopatra?

**KILLUS** With her army.

**CAESAR** How many are your men between her and Alexandria?

**KILLUS** Enough.

**DEIODIUS** May I speak? Surely you have come here in peace, mighty Caesar. Now aren't we presenting ourselves to you anything but warm and respectful welcome?

**GERMANICUS** Actually, our only problem is, being the internal

**凯撒** 恕我打岔, 实话是永远说不完的。你是、你是波坦尼斯, 托勒密王的内阁大臣兼宦官? 位高望重呀, 不作某些牺牲是得不到的。托奥底斯, 我说得对吗? 埃及王的历史、哲学和谋略老师。艾奇里斯, 据说你是位好军人, 在一对一的情况下。克莉奥女王呢?

**艾奇里斯** 和部队一起。

**凯撒** 你们有多少部队对抗她?

**艾奇里斯** 足够的部队。

**托奥底斯** 我可以说话吗? 伟大的凯撒, 你以和平的名义来此, 我们也报以热忱的欢迎。

**波坦尼斯** 我们的内部问题只与我们有关, 你为何要来, 凯撒?

one, of concern only to us, why have you come, Caesar?

**CAESAR** As we all know, when the father of both Ptolemy and Cleopatra died, he named the two of them to rule jointly over Egypt. Rome was appointed as a guardian, and executor of his will. I have come in the name of Rome, to watch why Queen Cleopatra has been deposed, to resolve the differences between her and King Ptolemy, and seek a peaceful resume of their joint rulership over Egypt.

**GERMANICUS** That will be difficult. Cleopatra has been forfeited her right.

**CAESAR** I should try to decide justly.

**KING PTOLEMY** Don't you see he is going to send for her? He is going to bring Cleopatra back!

**GERMANICUS** The sun which shed its rays upon the ruler of two lands burns too brightly, per-

**凯撒** 我们都知道,托勒密和克利奥之父死时将王位传给他们,并以罗马为护政官与摄政的执行者。我以罗马之王的名义来此,了解克利奥被逐的原因,解决她与托勒密王之间的纠纷,希望两位和平统治埃及。

**波坦尼斯** 这一点恐怕很难。克利奥的权力已被剥夺了。

**凯撒** 我会做公平的裁决。

**托勒密王** 你听不出他会把克利奥找回来吗?

**波坦尼斯** 这里阳光太强了。不知托勒密王是否愿意下去休息一下? 这里实在是……



haps, if Our Lord Ptolemy wishes to retire?

**KING PTOLEMY** I wish nothing of that kind. I'm not going to be put out of the way until I watch you give him that.

**GERMANICUS** A thousand pardon, My Majesty, I've almost forgotten. My Lord Ptolemy wishes to enhance his welcome to Caesar by a gift of some importance.

**CAESAR** That's generous.

**KING PROLEMY** The ring! Give him Pompey's ring!

**GERMANICUS** Now, a token of His Majesty's affection for Rome, and regard for Caesar.

**CAESAR** Pompey the Great!

**DEIODIUS** Dead man they say do not bite.

**KING PROLEMY** Does it please you, Caesar? They said it would please you very much.

**CAESAR** The sun does shed its rays too brightly. It becomes too hot here for King.

**托勒密王** 我没有这个意思,你没把那个给他以前就别想打发我。

**波坦尼斯** 请原谅我,陛下,我差点忘了。托勒密王希望送给您一件重要礼物表示欢迎之意。

**凯撒** 你太大方了。

**托勒密王** 戒指,把庞培的戒指给他。

**波坦尼斯** 接下来,是陛下对罗马及凯撒的敬意。

**凯撒** 庞培大帝。

**托奥底斯** 他们说死人不咬人。

**托勒密王** 你高兴了吧。据说会令你高兴的。

**凯撒** 光线太强烈了,对国王来说太热了。

**GERMANICUS** My Lord Ptolemy will retire.

**CAESAR** For His Majesty, the Roman guard the honor. Not by your hand, of course.

**KILLUS** As first you said you've been told of me, you know better, Caesar.

**CAESAR** My men had public house, public feed?.

**DEIODIUS** May I speak...

**CAESAR** After you are spoken to. For myself, I shall require a room in the palace.

**GERMANICUS** I should consider myself an honor to personally escort you.

**CAESAR** Anyone but you. Find the rest of Pompey. Tell out a thousand tongues to find him. Make him purified, put a coin in his mouth and the rest honorably.

**RUFIO** Of course.

**CAESAR** For the time being, this is what we have held. Moon

**波坦尼斯** 托勒密王要休息了。

**凯撒** 陛下不是罗马的卫士。当然不是你杀的了。

**艾奇里斯** 正如你说过的。你已经听说过我。

**凯撒** 我的人有适当的食宿吗？

**托奥底斯** 我是否可以说……

**凯撒** 问到你再说。我个人需要一间皇室。

**波坦尼斯** 我很荣幸来护卫你。

**凯撒** 除了你，谁都行。找出庞培的另一部分。到处传话出去，务必找到他。给他净身，口中含币，遗体礼葬。

**鲁蒂欧** 是的。

**凯撒** 就目前而言，我们占有月门和其他三个地方，是如何布



gate, and three others, here, here and here. How we placed?

**RUFIO** The tenth legion in the moon gate and the rest reserved. The twelfth holding all those positions. What do you think, Caesar?

**CAESAR** For the time being, deep enough. Have you tested the wall?

**KNEIDIUS** The wall is raggedy, but it is still good.

**CAESAR** So far, keep an eye on them, watch corn and wheat.

**RUFIO** With our supply secured, we can hold them definitely.

**CAESAR** A week, perhaps... For the time being, time is enough. What do you want?

**CAESAR** The man to be trusted? Seems someone brought me a gift. The Queen Cleopatra. They are in a red rug. Maybe it's doubted. Seems he knew the palace extremely well,

兵的？

**鲁蒂欧** 第十军团在月门，其他军团待命。第十二军团守住其他地方。你觉得怎么样，凯撒？

**凯撒** 噢，相当不错，目前已经很深入了。你试过那墙了吗？

**甘尼底斯** 墙壁破旧，不过仍很坚固。

**凯撒** 目前为止，要多注意一下，小心守住玉米和小麦。

**鲁蒂欧** 一定保得住，保证没问题。

**凯撒** 一星期或许……目前嘛，时间还够。你有什么事？

(哑巴侍从费里斯打哑语。)

**凯撒** 可以信得过吗？好像有人带礼物来了，是克莉奥女王送的，由一条毛毯包着的。不过相当可疑。他很了解皇宫，突然出现在走道，穿过秘密通道却没有半个人